

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ  
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ<sup>1</sup>



ФАКУЛЬТЕТ

Кафедра англійської філології і філософії  
мови

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

«Сучасний англomовний юридичний дискурс:  
перекладацький аспект»

Спеціальність<sup>2</sup>: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.043 Германські мови та  
літератури (переклад включно), перша -  
німецька

Освітня програма: Сучасні філологічні студії  
(німецька мова і друга іноземна мова):  
лінгвістика та перекладознавство

Рівень вищої освіти	магістр
Кафедра	англійської філології і філософії мови
Факультет	германської філології
Викладач	Я. О. Бондаренко
Статус дисципліни <sup>3</sup>	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр <sup>4</sup>	II курс, I семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС, 90 годин
Мова викладання	англійська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Курс дисципліни “Сучасний англomовний юридичний дискурс: перекладацький аспект” орієнтований на розширення репертуару перекладацьких тактик і стратегій у студентів, розвиток навичок перекладу англійських юридичних термінів на українську мову, вивчення концептуальних, лексико-граматичних та стилістичних особливостей англomовних юридичних текстів та засобів їх відтворення в

<sup>1</sup> Поряд з логотипом КНЛУ рекомендується вставляти логотип факультету.

<sup>2</sup> Спеціальність / спеціалізація / ОП зазначаються за наявності.

<sup>3</sup> Обрати з: а) вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки; б) дисципліна вільного вибору студента; в) дисципліна українознавчого спрямування.

<sup>4</sup> Крім дисциплін вільного вибору студентів.

	перекладі на українську мову, ознайомлення з репертуаром основних комунікативних ситуацій у межах юридичного дискурсу, вивчення сучасної англомовної юридичної терміносистеми, а також синтаксичних та ідіоматичних конструкцій, типових для юридичного дискурсу, та способів їх перекладу.
<b>Мета вивчення дисципліни</b> <i>(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</i>	Мета вивчення дисципліни полягає в ознайомленні з сучасним англомовним юридичним дискурсом і юридичною терміносистемою та розвитку навичок перекладу сучасних англомовних юридичних текстів з англійської мови на українську.
<b>Результати навчання</b> <i>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)</i>	Ознайомлення з юридичним дискурсом і його різновидами, типологією юридичних текстів, юридичною термінологією і специфікою юридичного перекладу.
<b>Компетентності<sup>5</sup></b> <i>(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</i>	Вміння розмежовувати юридичні тексти і юридичний дискурс, знання сучасної англомовної юридичної термінології, типології юридичних текстів та їх шаблонів, основних способів перекладу англомовних юридичних термінів на українську мову, навички перекладу юридичної термінології і основних типів юридичних текстів, розвиток мовної здогадки і критичного мислення.
<b>Види занять і їхній розподіл за годинами</b>	Практичні — 30 годин. Самостійна робота — 60 годин.
<b>Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Юридичний дискурс: визначення та основні характеристики.</li> <li>2. Комунікативно-прагматичний аспект сучасного англомовного юридичного дискурсу.</li> <li>3. Концептосфери англомовного юридичного дискурсу.</li> <li>4. Типологія юридичних текстів в англійській мові.</li> <li>5. Юридична терміносистема в сучасній</li> </ol>

<sup>5</sup> Формуються у термінах знань / умінь / навичок / комунікації / автономності або в описі набутих м'яких навичок.

	<p>англійській мові.</p> <p>6. Способи перекладу англомовних юридичних термінів на українську мову.</p> <p>7. Лексико-семантичні особливості сучасних англомовних юридичних текстів і шляхи їх відтворення засобами української мови.</p> <p>8. Ідіоматика англомовного юридичного дискурсу і способи її відтворення українською.</p> <p>9. Безеквівалентна лексика в сучасному англомовному юридичному дискурсі та її відтворення в українській мові.</p> <p>10. Інтернаціоналізми та удавані друзі перекладача в англійській та українській юридичній термінології.</p> <p>11. Граматичні особливості сучасних англомовних юридичних текстів і їх відтворення засобами української мови.</p> <p>12. Стилiстичні особливості сучасних англомовних юридичних текстів і їх відтворення засобами української мови.</p> <p>13. Синтаксичні кліше в сучасних англомовних юридичних текстах і їх відтворення засобами української мови.</p> <p>14. Перекладацький аналіз англомовних юридичних текстів.</p> <p>15. Написання МКР.</p>
<p><b>Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)</b></p>	<p>Аудиторна і самостійна робота студента — від 0 до 50 балів. МКР — від 0 до 50 балів.</p> <p><b>Критерії оцінювання аудиторної роботи</b>  Відмінно — змістовні і грамотні відповіді, адекватний переклад, творчий підхід.  Добре — достатньо змістовні і грамотні відповіді, у цілому адекватний переклад.  Задовільно — поверхові відповіді з численними помилками, не завжди адекватний переклад.  Незадовільно — нездатність відповісти на поставлене питання, неспроможність надати адекватний переклад.  0 — відсутність на занятті.</p>

	<p><b>Критерії оцінювання самостійної роботи</b>  Відмінно — якісні, творчі термінологічний глосарій і презентація.  Добре — достатньо якісні термінологічний глосарій і презентація.  Задовільно — поверхові термінологічний глосарій і презентація.  Незадовільно — виконання менше 50 відсотків завдань для самостійної роботи.  0 — невиконання завдань для самостійної роботи.</p> <p><b>Критерії оцінювання МКР</b>  Відмінно — 90%–100% правильно виконаних завдань, повне розкриття теоретичної проблеми, якісний переклад тексту, 1-2 незначні помилки щодо змісту або форми.  Добре — 75%–89% правильно виконаних завдань, загалом правильне, але неповне розкриття теоретичної проблеми, достатньо якісний переклад тексту, 3–4 незначні помилки щодо змісту або форми.  Задовільно — 50%–74% правильно виконаних завдань, несистематизована, неаргументована, неповна відповідь на теоретичне запитання, переклад тексту посередньої якості, 5–6 помилок щодо змісту або форми.  Незадовільно — 50% і нижче правильно виконаних завдань, неправильна відповідь на теоретичне запитання, неадекватний переклад тексту, 7 і більше помилок щодо змісту або форми.  0 — відсутність контрольної роботи.</p>
<p><b>Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)</b></p>	<p>Вивчення дисциплін «Англійська мова як друга іноземна», «Культура усного і писемного мовлення англійської мови», «Практичний курс перекладу англійської мови».</p>
<p><b>Навчально-методичне й інформаційне забезпечення</b></p>	<p>Словники, сучасні англомовні юридичні тексти, відеоматеріали, довідникова література.</p> <p><b>Основна література:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Дайнеко В. В., Грищенко М.В. Англійська мова в міжнародних договорах: навч. посіб. Київ: Преса України, 2011. 432 с.</li> <li>2. Дайнеко В.В., Васильєв С.В., Грищенко М.В. Англійська мова в дипломатичному листуванні / A guide to diplomatic correspondence : навч. посіб.</li> </ol>

	<p>Київ: Три крапки, 2009. 344 с.</p> <p>3. Професійно-орієнтований переклад у когнітивно-дискурсивному ракурсі: Навч. посібник / В. Г. Ніконова, Ю. В. Кононець, Х. Б. Мелько, Е. В. Польова, В. Б. Скрябіна, В. П. Сніцар, О. І. Чернікова. Київ: Видавничий центр КНЛУ, 2018. 428 с.</p> <p>4. Черноватий Л. М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Переклад англomовної юридичної літератури. Вінниця: Нова Книга, 2006. 656 с.</p> <p>5. Alcaraz E., Hughes B. Legal translation explained. London: New York: Routledge, 2015. 217 p.</p> <p>6. Cao D. Translating Law. Cleveland: Buffalo: Toronto: Multilingual matters Ltd., 2007. 208 p.</p> <p>7. Šarčević S. New Approach to Legal Translation. London: Kluwer Law International, 1997. 308 p.</p> <p>8. Tiersma P. Legal Language. Chicago: University of Chicago Press, 1999. 314 p.</p> <p><b>Додаткова література:</b></p> <p>1. Батіна І.А., Мушак Н.Б., Понікаревич Н.М., Тесленко Ю.В. Англійська мова для юристів-міжнародників [навч. посіб.]. Київ: Ліра-К, 2013. 232 с.</p> <p>2. De Groot G.R. Problems of Legal Translation From the Point of View of a Comparative Lawyer // XIth World Congress of FIT Proceedings: Translation – Our Future. Maastricht, Euroterm, 1988. P. 407 —421.</p> <p>3. Haig R. Legal English. L.: Social Science, 2009. 320 p.</p> <p>4. Mattila H. Comparative Legal Linguistics. Hampshire: Ashgate, 2006. 347 p.</p>
<p><b>Форми і способи поточного та семестрового контролю</b></p>	<p>Поточний контроль — фронтальне опитування, тести, презентації. Семестровий контроль — залік.</p>

**Затверджено** на засіданні кафедри англійської філології і філософії мови, протокол № 1 від «28» серпня 2025 р.

**Перезатверджено** на засіданні кафедри англійської філології і філософії мови, протокол № 13 від «16» квітня 2026 р.

Завідувач кафедри



проф. Ізотова Н.П.